Vivar Printing Sdn. Bhd. (125107-D)
Lot 25 & 27, Rawang Integrated Industrial Park,
Jalan Batu Arang, 48000 Rawang,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia
Tel : 603-6092 7818 (Hunting) Fax: 603-6092 8230

CONTRACT EMPLOYMENT

HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG

KONTRAK PEKERJAAN

This **CONTRACT OF EMPLOYMENT** is made on this day…….month of ……20….. between **VIVAR PRINTING SDN.BHD,** ROC No.125107-D (hereinafter referred to as "the Employer") of one part and Mr./Ms. …… a bearer of Passport No…….(hereinafter referred to as "the Worker") of the other part.

KONTRAK PEKERJAAN ini di buat pada hari ini bulan 20….. antara* VIVAR PRINTING SDN.BHD,** ROC No.125107-D ***(Selepas ini dirujuk sebagai "Majikan ") pada satu bahagian dan Encik/Cik ……. pemegang No. Pasport …… (Selepas ini dirujuk sebagai "Pekerja ") pada bahagian yang lain.

HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG này được lập vào ngày …… tháng……20... giữa một bên là VIVAR PRINTING SDN.BHD.So dang ky kinh doanh 125107-D (sau đây gọi là "Chủ đầu tư") và Ông/Bà. ……. người mang Hộ chiếu số ……(sau đây gọi là được gọi là "Công nhân")

WHEREAS, the Employer desires to employ the Worker in accordance with the terms and conditions of this Contract of Employment and subject to the laws, rules, regulations, national policies and directives in Malaysia;

Therefore,

BAHAWASANYA, Majikan hendak menggaji Pekerja mengikut terma dan syarat Kontrak Pekerjaan ini dan tertakluk kepada peruntukan undang-undang, peraturan- peraturan, dasar, polisi nasional dan arahan Pihak Berkuasa Malaysia yang berkaitan.

Oleh itu.

XÉT RẰNG, Người sử dụng lao động mong muốn tuyển dụng Người lao động theo các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng Lao động này và tuân theo luật pháp, quy tắc, quy định, chính sách và chỉ thị quốc gia tại Malaysia; Vì vậy,

IT IS HEREBY AGREED as follows:

DENGAN INI DIPERSETUJUI seperti berikut:

CÁC BÊN NHẤT TRÍ như sau:

1. **Duration of the Contract of Employment*/ Tempoh Kontrak Pekerjaan/* Thời hạn của Hợp đồng Lao động.**

   The duration of the Contract of Employment will be for a period of three (3) years commencing on the day of arrival of the Worker in Malaysia until such time this Contract of Employment is terminated in accordance with the terms and conditions of this Contract of Employment.

   Tempoh Kontrak Pekerja adalah untuk tempoh tiga (3) tahun bermula pada hari ketibaan Pekerja sehingga waktu Kontrak Pekerjaan ditamatkan mengikut terma dan syarat Kontrak Pekerjaan ini.

   Thời hạn của Hợp đồng Lao động sẽ kéo dài trong ba (3) năm kể từ ngày Người lao động đến Malaysia cho đến khi Hợp đồng Lao động này bị chấm dứt theo các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng Lao động này.

Vivar Printing Sdn. Bhd. (125107-D)
Lot 25 & 27, Rawang Integrated Industrial Park,
Jalan Batu Arang, 48000 Rawang,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia
Tel : 603-6092 7818 (Hunting) Fax: 603-6092 8230

2. **Occupation/ Pekerjaan / Công việc**
The Worker shall be employed as Operator In Manufacturing Sector
Pekerja akan diambil bekerja sebagai Operator di Pembuatan sektor
Người lao động sẽ được tuyển dụng với tư cách là cong nhan nha may Trong bộ phận san xuat.

3. **Wages/ *Gaji/* Lương**

3.1 The Worker shall receive a basic wage of RM1500.00 (excluding allowances and overtime). This basic wage shall comply with the national minimum wage of Malaysia.
Pekerja akan menerima gaji asas RM1,500.00 (tidak termasuk elaun dan kerja lebih masa). Gaji asas ini akan mematuhi gaji minimum Malaysia.
Người lao động sẽ nhận được mức lương cơ bản là RM1500.00 (không bao gồm phụ cấp và tăng ca). Mức lương cơ bản này sẽ tuân theo mức lương tối thiểu quốc gia của Malaysia.

3.2 Wages shall be paid by the Employer on a monthly basis not later than seventh day after the last day of the wage period.
Gaji hendaklah dibayar oleh Majikan pada setiap bulan tidak lewat daripada hari ketujuh selepas hari terakhir tempoh gaji.
Tiền lương sẽ được Người sử dụng lao động trả hàng tháng chậm nhất là ngày 07 của tháng tiếp theo

3.3 The payment of the monthly wages shall be paid to a bank account of the Worker.
Pembayaran gaji bulanan hendaklah dibuat melalui akaun bank atas nama pekerja.
Việc thanh toán tiền lương hàng tháng sẽ được trả vào tài khoản ngân hàng của Người lao động.

3.4 As stipulated in the Regulation 9 of the Employment Regulations 1957 [P.4 (A) 333/83] of Malaysia, every employer shall furnish to every worker employed by him in a separate statement or card the particulars relating to details of wages and other allowances earned during each wage period.
Seperti yang dinyatakan dalam Peraturan 9 Peraturan-Peraturan Pekerjaan 1957 [P.4(A) 333/83} Malaysia, setiap majikan hendaklah memberikan kepada setiap pekerja yang diambil bekerja olehnya satu salinan penyata atau kad yang berasingan yang untuk butir-butir berkaitan dengan butir-butir gaji dan lain-lain elaun yang diperolehi dalam setiap tempoh gaji.
Theo quy định tại Điều 9 của Quy chế Việc làm 1957 [P.4 (A) 333/83] của Malaysia, mọi người sử dụng lao động phải cung cấp cho mỗi người lao động được tuyển dụng một bản kê khai hoặc thẻ riêng các chi tiết liên quan đến tiền lương và các khoản phụ cấp khác được hưởng trong mỗi kỳ lương.

4. **Working Hours/ Waktu Bekerja /Giờ làm việc**
Normal working hours shall be eight (8) hours per day in accordance with the labour laws in Malaysia.
Waktu bekerja biasa adalah lapan (8) jam sehari selaras dengan undang-undang buruh di Malaysia.
Giờ làm việc bình thường sẽ là tám (8) giờ mỗi ngày theo luật lao động tại Malaysia.

Vivar Printing Sdn. Bhd. (125107-D)
Lot 25 & 27, Rawang Integrated Industrial Park,
Jalan Batu Arang, 48000 Rawang,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia
Tel : 603-6092 7818 (Hunting) Fax: 603-6092 8230

5. **Overtime/ Kerja Lebih Masa/ Làm them**

In the event the Worker, upon the request by the Employer, agrees to work in excess of his/her normal eight (8) hours of work, the Worker shall be paid in accordance with the labour laws in Malaysia.

Sekiranya Pekerja, atas permintaan Majikan, bersetuju untuk bekerja melebihi waktu bekerja biasanya selama lapan (8) jam, maka Pekerja akan dibayar selaras dengan undang-undang buruh di Malaysia.

Trong trường hợp Người lao động, theo yêu cầu của Người sử dụng lao động, đồng ý làm việc vượt quá tám (8) giờ làm việc thông thường của mình, Người lao động sẽ được trả lương theo luật lao động tại Malaysia.

6. **Rest Day/ Hari Rehat /Ngày nghỉ**

6.1 The Worker shall be entitled to weekly rest day in accordance with the labour laws of Malaysia.

Pekerja berhak mendapat hari rehat mingguan selaras dengan undang-undang buruh di Malaysia.

Người lao động được hưởng ngày nghỉ hàng tuần theo luật lao động của Malaysia.

6.2 In the event that the Worker, upon the request by the employer, agrees to work on such rest day, the Worker shall be paid in accordance with the labour laws in Malaysia.

Sekiranya Pekerja, atas permintaan majikan, bersetuju untuk bekerja pada hari rehat mingguan, Pekerja akan dibayar selaras dengan undang-undang buruh di Malaysia.

Trong trường hợp Người lao động, theo yêu cầu của người sử dụng lao động, đồng ý làm việc vào ngày nghỉ đó, Người lao động sẽ được trả lương theo luật lao động tại Malaysia.

7. **Public Holiday/ Cuti Umum /Ngày lễ**

7.1 The Worker shall be entitled to public holidays in accordance with the labour laws in Malaysia.

Pekerja berhak mendapat cuti umum selaras dengan undang-undang buruh di Malaysia.

Người lao động được hưởng các ngày nghỉ lễ theo quy định của luật lao động tại Malaysia.

7.2 In the event the Worker, upon the request by the employer, agrees to work on his/her public holiday, the worker shall be paid in accordance with the labour laws in Malaysia.

Sekiranya Pekerja, atas permintaan majikan,bersetuju untuk pekerja pada hari rehat mingguan, Pekerja akan dibayar selaras dengan undang-undang buruh di Malaysia.

Trong trường hợp Người lao động, theo yêu cầu của người sử dụng lao động, đồng ý làm việc vào ngày nghỉ lễ của mình, Người lao động sẽ được trả lương theo luật lao động tại Malaysia.

8. **Annual Leave/ Cuti Tahunan /Nghỉ phép hàng năm**

8.1 The worker shall be entitled to paid annual leave as in accordance with the labour laws in Malaysia.

Pekerja berhak mendapat cuti tahunan bergaji selaras dengan undang-undang buruh di Malaysia.

Người lao động được hưởng chế độ nghỉ phép hàng năm theo quy định của luật lao động tại Malaysia.

Vivar Printing Sdn. Bhd. (125107-D)
Lot 25 & 27, Rawang Integrated Industrial Park,
Jalan Batu Arang, 48000 Rawang,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia
Tel : 603-6092 7818 (Hunting) Fax: 603-6092 8230

8.2 The Employer upon application from the Worker may grant 15 days leave in case of death of close family member (Parents, Spouse and Children) of the Worker. The leave may be deducted from the accumulated annual leave of the Worker, or in cases where accumulated annual leave is not sufficient, the Employer may grant unpaid leave to the said Worker.
Majikan apabila mendapat permohonan daripada Pekerja boleh memberikan cuti 15 hari sekiranya berlaku kematian ahli keluarga terdekat (Ibu bapa, Pasangan dan Anak) Pekerja. Cuti boleh ditolak daripada cuti tahunan terkumpul Pekerja, atau dalam kes dimana cuti tahunan terkumpul tidak mencukupi, Majikan boleh memberikan cuti tanpa gaji kepada Pekerja tersebut.
Người sử dụng lao động theo đơn của Người lao động có thể cho phép nghỉ 15 ngày trong trường hợp người thân trong gia đình (Cha mẹ, Vợ/chồng và Con cái) của Người lao động qua đời. Thời gian nghỉ phép có thể được trừ vào tổng số ngày nghỉ phép hàng năm của Người lao động, hoặc trong trường hợp số ngày nghỉ tích lũy hàng năm không đủ, Người sử dụng lao động có thể cho Người lao động nghỉ không lương.

9. **Levy/Levi/Thuế**

The payment of levy shall be borne by the Employer.
Pembayaran levi akan ditanggung oleh Majikan.
Tiền thuế sẽ do Chủ sử dụng lao động chi trả.

10. **Medical and Accident Insurance/ Insuran Kemalangan dan Perubatan/ Bảo hiểm y tế và tai nạn.**

The worker shall be insured under the Employment Injury Scheme under the Employees' Social Security Act 1969 [Act 4] of Malaysia and if applicable, the Foreign Workers Health Insurance Scheme (SPIKPA) or any other insurance scheme as may be required for the Workers as imposed by the Government of Malaysia.
Pekerja hendaklah diinsuranskan di bawah Skim Bencana Pekerjaan di bawah Akta Keselamatan Sosial Pekerja 1969 [Akta 4] Malaysia dan jika berkenaan, Skim Perlindungan Insurans Kesihatan Pekerja Asing (SPIKPA) atau mana-mana skim insurans lain yang mungkin diperlukan untuk Pekerja seperti yang dikehendaki oleh Kerajaan Malaysia.
Người lao động sẽ được bảo hiểm theo Chương trình Tai nạn Lao động theo Đạo luật An sinh Xã hội của Người lao động năm 1969 [Đạo luật 4] của Malaysia và nếu có thể, Chương trình Bảo hiểm Y tế cho Người lao động Nước ngoài (SPIKPA) hoặc bất kỳ chương trình bảo hiểm nào khác có thể được yêu cầu đối với Người lao động như áp đặt bởi Chính phủ Malaysia.

11. **Deductions/ Potongan / Khấu trừ**

The Employer is entitled to make deduction for not more than 50 percent (50%) in a month from the Worker's wages in the event of any monetary advance in accordance with the labour laws in Malaysia.
Majikan berhak membuat potongan tidak melebihi 50% dalam selaras dengan sebulan daripada gaji Pekerja sekiranya terdapat sebarang pendahuluan kewangan undang undang buruh di Malaysia.

Người sử dụng lao động có quyền khấu trừ không quá 50 phần trăm (50%) trong một tháng từ tiền lương của Người lao động trong trường hợp có bất kỳ khoản tạm ứng tiền nào theo luật lao động tại Malaysia.

12. **Accommodation/ Penginapan /Chỗ ở**

12.1 The Employer shall provide the Worker decent accommodation with basic amenities that meets the stipulated minimum standards on safety and health in accordance with Employees' Minimum Standard of Housing, Accommodations and Amenities Act 1990 [Act 446] of Malaysia.
Majikan hendaklah menyediakan tempat penginapan yang sesuai kepada Pekerja dengan kemudahan asas yang memenuhi piawaian minimum keselamatan dan kesihatan yang ditetapkan selaras dengan Akta Standard Minimum Perumahan, Penginapan dan Kemudahan Pekerja 1990 [Akta 446} Malaysia.
Người sử dụng lao động phải cung cấp cho Người lao động chỗ ở tươm tất với các tiện nghi cơ bản đáp ứng các tiêu chuẩn tối thiểu quy định về an toàn và sức khỏe theo Tiêu chuẩn tối thiểu về nhà ở, chỗ ở và tiện nghi của nhân viên Đạo luật 1990 [Đạo luật 446] của Malaysia.

12.2 The Employer upon approval by the Director General of Labour of Malaysia is allowed to impose a wage deduction of RM50 per month or any approved amount for the purpose of providing such accommodation as stipulated under Section 24 (4) (e) of the Employment Act 1955 of Malaysia.
Majikan apabila diluluskan oleh Ketua Pengarah Jabatan Tenaga Kerja Semenanjung Malaysia dibenarkan untuk mengenakan potongan gaji sebanyak RM50 sebulan atau mana-mana amaun yang diluluskan bagi tujuan menyediakan penginapan seperti yang ditetapkan di bawah Seksyen 24 (4) (e)
Akta Kerja 1955 Malaysia.
Người sử dụng lao động sau khi được Tổng cục trưởng Lao động Malaysia phê duyệt được phép áp dụng khoản khấu trừ tiền lương RM50 mỗi tháng hoặc bất kỳ khoản tiền nào được phê duyệt cho mục đích cung cấp chỗ ở như quy định tại Mục 24(4) (e) của Đạo luật Việc làm 1955 của Malaysia.

13. **Sick Leave/ Cuti Sakit /Nghỉ ốm**

The Worker shall be entitled to a paid sick leave and paid hospitalization leave in accordance with the labour laws in Malaysia.
Pekerja berhak mendapat cuti sakit bergaji dan cuti masuk hospital bergaji selaras dengan undang-undang buruh di Malaysia.
Người lao động được hưởng chế độ nghỉ ốm và nghỉ nhập viện có hưởng lương theo quy định của luật lao động tại Malaysia.

14. **Renewal of Worker's Visit Pass (Temporary Employment)/ Pembaharuan Pas Lawatan (Kerja Sementara) Pekerja/Gia hạn Giấy phép Lao động (Việc làm Tạm thời)**

14.1 The Employer shall renew the Worker's Visit Pass (Temporary Employment) three (3) months prior to the expiry date of the said pass. All costs related to the renewal shall be borne by the Employer. The cost of levy will be as per Paragraph 9 of the Contract of Employment.

Berkaitan dengan pembaharuan pas tersebut hendaklah ditanggung Majikan hendaklah memperbaharui Pas Lawatan (Kerja Sementara) Pekerja tiga (3) bulan sebelum tarikh luput pas tersebut. Semua kos yang oleh Majikan. Kos levi adalah seperti di Perenggan 9 Kontrak Pekerjaan.
Người sử dụng lao động sẽ gia hạn Giấy phép làm việc cho người lao động trước ba (3) tháng trước ngày hết hạn của thẻ nói trên. Mọi chi phí liên quan đến việc gia hạn sẽ do Chủ đầu tư chịu. Chi phí tiền thuế sẽ theo Điều 9 của Hợp đồng Lao động.

14.2 13.2 Any penalty or compound imposed due to the failure of the Employer to do so shall be borne by the Employer.
Sebarang penalti atau kompaun yang dikenakan akibat kegagalan Majikan berbuat demikian hendaklah ditanggung oleh Majikan.
Người sử dụng lao động chịu phạt nếu không gia hạn giấy phép cho người lao động

15. **Air Passage / Laluan Udara //Vé máy bay**

The travelling expenses from Viet Nam to any agreed point of entry in Malaysia and the expenses from any agreed point of exit in Malaysia to Viet Nam shall be borne by the Employer upon completion of Contract of Employment.
Perbelanjaan perjalanan dari Viet Nam ke mana-mana pintu masuk yang dipersetujui di Malaysia dan perbelanjaan dari mana-mana tempat keluar yang dipersetujui di Malaysia ke Viet Nam hendaklah ditanggung oleh Majikan setelah Kontrak Pekerjaan diselesaikan.
Chi phí đi lại từ Việt Nam đến bất kỳ điểm nhập cảnh thỏa thuận nào ở Malaysia và chi phí từ bất kỳ điểm xuất cảnh thỏa thuận nào ở Malaysia đến Việt Nam sẽ do Người sử dụng lao động chi trả sau khi hoàn thành Hợp đồng Lao động.

16. **Repatriation/ Penghantaran Pulang /Hồi hương**

16.1 The repatriation cost of the Worker from their place of work to their original exit point in Viet Nam shall be borne by the Employer under the following circumstances:
Kos penghantaran pulang Pekerja dari tempat kerjanya di Malaysia ke tempat keluar asalnya di Viet Nam bakal ditanggung oleh Majikan di bawah situasi berikut.
Chi phí hồi hương của Người lao động từ nơi làm việc đến điểm xuất cảnh ban đầu tại Việt Nam sẽ do Người sử dụng lao động chi trả trong các trường hợp sau:

(i) At the completion of Contract of Employment;
Pada lengkapnya Kontrak Pekerjaan;
Khi hoàn thành Hợp đồng Lao động;

(ii) Termination of the Contract of Employment by the Employer other than non-compliance of the terms and conditions of this Contract of Employment by the worker; or
Penamatan Kontrak Pekerjaan oleh Majikan selain daripada ketidakpatuhan terma dan syarat Kontrak Pekerjaan ini oleh Pekerja; atau
Người sử dụng lao động chấm dứt Hợp đồng lao động không phải do người lao động vi phạm các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng lao động này; hoặc

(iii) Termination of this Contract of Employment by the Worker due to non-compliance of the terms and conditions of the Contract of Employment by the Employer.

Penamatan kontrak pekerjaan oleh Pekerja kerana Ketidakpatuhan terma dan syarat Kontrak Pekerjaan oleh Majikan
Người lao động chấm dứt Hợp đồng lao động này do Người sử dụng lao động không tuân thủ các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng lao động.

16.2 The Worker shall be responsible to bear related expenses under the Malaysian laws and expenses relating to repatriation for circumstances that are not mentioned in clause 16.1.
Pekerja akan bertanggungjawab untuk menanggung perbelanjaan yang berkaitan di bawah undang-undang Malaysia dan perbelanjaan yang berkaitan dengan penghantaran pulang untuk situasi yang tidak disebut dalam klausa 16.1
Người lao động có trách nhiệm chịu các chi phí liên quan theo luật pháp Malaysia và các chi phí liên quan đến việc hồi hương đối với các trường hợp không được đề cập trong khoản 16.1.

16.3 The term “original exit point” in this Contract of Employment shall mean any international airport in Viet Nam.
Istilah "tempat keluar asal" dalam Kontrak Pekerjaan ini bermaksud mana-mana lapangan terbang antarabangsa di Viet Nam.
Thuật ngữ “điểm xuất cảnh ban đầu” trong Hợp đồng Lao động này có nghĩa là bất kỳ sân bay quốc tế nào tại Việt Nam.

17. **Repatriation in the case of death of the Worker/ Penghantaran pulang dalam kes kematian Pekerja /Hồi hương trong trường hợp Người lao động tử vong**

17.1 In the event of death of the Worker, the Employer shall be responsible for the cost of repatriation of the dead body.
Sekiranya berlaku kematian Pekerja, Majikan hendaklah bertanggungjawab ke atas kos penghantaran pulang mayat.
Trong trường hợp Người lao động tử vong, Người sử dụng lao động phải chịu trách nhiệm chi trả chi phí hồi hương thi thể người chết.

17.2 If the funeral takes place in Malaysia with the consent of the family of the deceased, the employer shall be responsible for the costs of the funeral and repatriation of the remains.
Sekiranya upacara pengebumian dilakukan di Malaysia dengan persetujuan daripada keluarga si mati, Majikan hendaklah bertanggungjawab ke atas kos upacara pengebumian dan penghantaran pulang jenazah.
Nếu tang lễ diễn ra ở Malaysia với sự đồng ý của gia đình người chết, người sử dụng lao động phải chịu trách nhiệm về chi phí tang lễ và hồi hương hài cốt.

17.3 The Employer shall promptly settle the due salary, insurance and other benefits to the family of the deceased.
Majikan hendaklah menjelaskan dengan segera gaji, insurans dan faedah lain kepada keluarga si mati.
Người sử dụng lao động có trách nhiệm giải quyết kịp thời tiền lương, bảo hiểm và các quyền lợi khác cho gia đình người chết.

18. **Termination/ Penamatan /Chấm dứt hợp đồng**

18.1 In the event the Employer intends to terminate this Contract of Employment, the Employer shall give adequate written notice as stipulated under the labour laws or wages in lieu of such notice of his intention to terminate such contract, and shall provide airfare to Viet Nam

for the Worker.
Sekiranya Majikan bercadang untuk menamatkan Kontrak pekerjaan ini, Majikan hendaklah memberi notis bertulis yang mencukupi seperti yang ditetapkan di bawah undang -undang atau gaji sebagai ganti notis mengenai niatnya untuk menamatkan kontrak tersebut dan hendaklah menanggung tambang pernerbangan ke Viet Nam untuk pekerja.
Trong trường hợp Người sử dụng lao động có ý định chấm dứt Hợp đồng Lao động này, Người sử dụng lao động phải thông báo đầy đủ bằng văn bản theo quy định của pháp luật về lao động hoặc tiền lương thay cho thông báo về ý định chấm dứt hợp đồng đó và sẽ cung cấp vé máy bay về Việt Nam cho các Công nhân.

18.2 In the event the Worker intends to terminate this Contract of Employment, the Worker shall adequate written notice as stipulated under the labour laws or wages in lieu of such notice of his intention to terminate such contract, and the Worker shall bear the cost of airfare to Viet Nam.
Sekiranya Pekerja bercadang untuk menamatkan Kontrak Pekerjaan ini, Pekerja hendaklah memberi notis bertulis yang mencukupi seperti yang ditetapkan di bawah undang-undang buruh atau gaji sebagai ganti notis mengenai niatnya untuk menamatkan kontrak tersebut, dan Pekerja hendaklah menanggung kos tambang penerbangan ke Viet Nam.
Trong trường hợp Người lao động có ý định chấm dứt Hợp đồng Lao động này, Người lao động phải thông báo đầy đủ bằng văn bản theo quy định của pháp luật lao động hoặc tiền lương thay cho thông báo về ý định chấm dứt hợp đồng đó và Người lao động phải chịu chi phí vé máy bay đến Việt Nam.

18.3 The Worker may terminate the Employment Contract without prior notice where he/she is immediately threatened by danger and violence by the Employer during his working time. The Employer shall provide airfare to Viet Nam for the Worker if the Worker decides to terminate the Contract of Employment and the Employer is found to be liable for the breach of the Employment Contract by competent authorities in Malaysia.
Pekerja boleh menamatkan Kontrak Pekerjaan tanpa notis terlebih dahulu sekiranya dia berasa terancam oleh bahaya dan keganasan oleh Majikan semasa waktu bekerja. Majikan hendaklah menyediakan tambang penerbangan ke Viet Nam untuk Pekerja jika Pekerja memutuskan untuk menamatkan Kontrak Pekerjaan dan Majikan didapati bertanggungjawab ke atas pelanggaran Kontrak Pekerjaan oleh pihak berkuasa yang berwibawa di Malaysia.
Người lao động có thể chấm dứt Hợp đồng lao động mà không cần thông báo trước nếu họ bị Người sử dụng lao động đe dọa gây nguy hiểm và bạo lực trong thời gian làm việc. Người sử dụng lao động sẽ cung cấp vé máy bay về Việt Nam cho Người lao động nếu Người lao động quyết định chấm dứt Hợp đồng lao động và Người sử dụng lao động bị cơ quan có thẩm quyền tại Malaysia xác định phải chịu trách nhiệm về việc vi phạm Hợp đồng lao động.

19. **Restrictions/ Sekatan /Nghiêm cấm**

19.1 The Worker shall not participate in any political activities or activities of those connected with political organizations in Malaysia.
Pekerja tidak boleh mengambil bahagian dalam sebarang aktiviti politik atau aktiviti yang dianjurkan oleh pihak yang berkaitan dengan organisasi politik di Malaysia.
Người lao động không được tham gia vào bất kỳ hoạt động chính trị hoặc hoạt động nào của những người có liên hệ với các tổ chức chính trị ở Malaysia.

19.2 The Worker shall not change employment during the Contract of Employment period and shall not carry or do other business. Provided that in the event of total closure or cease of business or winding up, or in the case of exploitation, abuse, physical and mental harassment, the Worker shall have the opportunity to change the employer within the same sector, upon the approval of the relevant and competent authorities and subject to laws and regulations in Malaysia.

Pekerja tidak boleh menukar pekerjaan semasa tempoh Kontrak Pekerjaan dan tidak boleh menjalankan atau membuat perniagaan lain. Dengan syarat bahawa sekiranya berlaku penutupan keseluruhan atau pemberhentian perniagaan atau penggulungan, atau dalam kes eksploitasi, penderaan, gangguan secara fizikal dan mental, Pekerja akan mendapat peluang untuk menukar majikan dalam sektor yang sama, setelah mendapat kelulusan daripada pihak berkuasa berwibawa yang berkaitan serta tertakluk kepada undang-undang dan peraturan di Malaysia.

Người lao động không được thay đổi công việc trong thời gian Hợp đồng lao động và không được thực hiện hoặc kinh doanh công việc khác. Với điều kiện là trong trường hợp đóng cửa hoàn toàn hoặc ngừng kinh doanh hoặc giải thể, hoặc trong trường hợp bị bóc lột, lạm dụng, quấy rối về thể chất và tinh thần, Người lao động sẽ có cơ hội thay đổi người sử dụng lao động trong cùng lĩnh vực, sau khi được sự chấp thuận của các cơ quan có thẩm quyền liên quan và tuân theo luật pháp và các quy định tại Malaysia.

19.3 If the Worker is found by the competent authority concerned engaged in any illegal, subversive or criminal activities, the Worker shall be dismissed from the job and shall be repatriated to Viet Nam at the Worker's own expenses.

Jika Pekerja didapati oleh pihak berkuasa berkenaan telah menimbulkan masalah sosial atau terlibat dalam apa-apa aktiviti yang menyalahi undang-undang, subversif atau aktiviti jenayah, Pekerja tersebut akan diberhentikan daripada pekerjaan dan bakal dihantar pulang ke Viet Nam diatas perbelanjaan Pekerja itu sendiri.

Nếu Cơ quan có thẩm quyền liên quan phát hiện Người lao động tham gia vào bất kỳ hoạt động bất hợp pháp, có tính chất lật đổ hoặc tội phạm nào, Người lao động sẽ bị sa thải và sẽ được hồi hương về Việt Nam bằng chi phí của Người lao động.

20. **Safekeeping of Passport/ Penyimpanan Pasport /Giữ hộ chiếu**

20.1 The Employer shall not keep the passport of the Worker in his/her custody.

Majikan tidak akan menyimpan passport Pekerja dalam jagaannya.

Người sử dụng lao động sẽ không giữ hộ chiếu của Người lao động.

20.2 The Passport of the Worker shall be in his/her custody all the time. In the event that the passport is lost or damaged while in the possession of the Worker, the Worker shall bear all related costs for the replacement of his/her passport.

Pasport Pekerja hendaklah berada dibawah jagaanya sepanjang masa. Sekiranya pasport Pekerja hilang atau rosak, Pekerja hendaklah menanggung semua perbelanjaan yang berkaitan untuk penggantian pasport tersebut.

Hộ chiếu của Người lao động sẽ luôn được người đó cất giữ. Trong trường hợp hộ chiếu bị mất hoặc hư hỏng trong thời gian Người lao động sở hữu, Người lao động phải chịu mọi chi phí liên quan cho việc cấp lại hộ chiếu của mình.

20.3 The Worker shall submit the passport to the Employer for the following purposes:
Pekerja hendaklah menyerahkan pasport kepada Majikan untuk tujuan seperti berikut:
Người lao động phải nộp hộ chiếu cho Người sử dụng lao động cho các mục đích sau:

(i) Medical screenings;
Pemeriksaan perubatan
Kiểm tra y tế;

(ii) Application of Visit Pass (Temporary Employment);
Permohonan Pas Lawatan (Kerja Sementara)
Làm giấy phép lao động (Việc làm tạm thời);

(iii) Application of Foreign Worker Identity Card; and
Permohonan Kad Pengenalan Pekerja Asing; dan
Xin thẻ cho người lao động nước ngoài; và

(iv) Renewal of Visit Pass (Temporary Employment).
Pembaharuan Pas Lawatan (Kerja Sementara)
Gia hạn Giấy phép lao động (Việc làm tạm thời).

20.4 The passport shall be return to the Worker upon completion of these purposes.
Pasport hendaklah dikembalikan kepada Pekerja setelah selesai tujuan-tujuan ini.
Hộ chiếu sẽ được trả lại cho Người lao động sau khi hoàn thành các mục đích này.

20.5 In the event that the Worker's passport is lost or damaged while in the custody of the Employer for the above-mentioned purposes, the Employer shall bear all related costs for the replacement of the Worker's passport.
Sekiranya pasport Pekerja hilang atau rosak semasa dalam jagaan Majikan untuk tujuan yang disebutkan di atas, Majikan hendaklah menanggung semua perbelanjaan yang berkaitan untuk penggantian passport Pekerja tersebut.
Trong trường hợp hộ chiếu của Người lao động bị mất hoặc hư hỏng trong khi đang được Người sử dụng lao động giữ cho các mục đích nêu trên, Người sử dụng lao động sẽ chịu mọi chi phí liên quan cho việc thay thế hộ chiếu của Người lao động.

21. **Outstanding Wages and other payments/ Gaji Tertunggak dan bayaran lain /Tiền lương chưa thanh toán và các khoản thanh toán khác**

In the event the Worker is to be repatriated before the expiry of this Contract of Employment, the Employer shall pay all outstanding basic wages and all other payments owed to the Worker subject to relevant laws, rules, regulations, national policies and directives relating to employment applicable in Malaysia.
Sekiranya pekerja akan dihantar pulang sebelum tamat Kontrak Pekerjaan ini, Majikan hendaklah membayar semua gaji asas yang tertunggak dan semua bayaran lain yang dihutang kepada Pekerja tertakluk kepada undang-undang peraturan, dasar, polisi nasional dan arahan yang berkaitan di Malaysia.
Trong trường hợp Người lao động phải hồi hương trước khi Hợp đồng Lao động
bản còn nợ và tất cả các khoản thanh toán khác mà Người lao động phải trả theo luật, quy tắc, quy định, chính sách quốc gia và chỉ thị liên quan đến việc làm áp dụng tại Malaysia.

Vivar Printing Sdn. Bhd. (125107-D)
Lot 25 & 27, Rawang Integrated Industrial Park,
Jalan Batu Arang, 48000 Rawang,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia
Tel : 603-6092 7818 (Hunting) Fax: 603-6092 8230

22. **Amendment/ Pindaan /Sửa đổi**

The Employer and the Worker may amend this Contract of Employment to incorporate any other terms and conditions which shall be more favourable to the Worker subject to relevant laws, regulations, national policies and directives relating to employment applicable in Malaysia.
Majikan dan Pekerja boleh meminda Kontrak Pekerjaan ini untuk memasukkan mana-mana terma dan syarat lain yang akan lebih menguntungkan Pekerja tertakluk kepada undang-undang, peraturan, dasar negara dan arahan yang berkaitan yang berkaitan dengan pekerjaan yang terpakai di Malaysia.
Người sử dụng lao động và Người lao động có thể sửa đổi Hợp đồng Lao động này để kết hợp bất kỳ điều khoản và điều kiện nào khác có lợi hơn cho Người lao động theo các luật, quy định, chính sách quốc gia và chỉ thị liên quan đến việc làm áp dụng tại Malaysia.

23. **Time is an Essence/ Masa adalah Intipati /Thời gian là quan trọng.**

Time whenever mentioned shall be the essence of this Contract of Employment.
Masa apabila disebut akan menjadi intipati Kontrak Pekerjaan ini.
Thời gian bất cứ khi nào được đề cập sẽ là nội dung quan trọng của Hợp đồng Lao động này.

24. **Interpretation/Tafsira/ Diễn giải**

In the event there is a conflict of interpretation between English text and any text in other language used in this Contract of Employment, the English text shall prevail.
Sekiranya terdapat percanggahan tafsiran antara teks Bahasa lnggeris dan mana-mana teks dalam bahasa lain yang digunakan dalam Kontrak Pekerjaan ini, teks Bahasa Inggeris akan diutamakan.
Trong trường hợp có mâu thuẫn về cách giải thích giữa văn bản tiếng Anh và bất kỳ văn bản nào bằng ngôn ngữ khác được sử dụng trong Hợp đồng Lao động này, thì văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

25. **Laws/ Undang-Undang /Luật áp dụng**

This Contract of Employment shall be subjected to the laws of Malaysia.
Kontrak Pekerjaan ini adalah tertakluk kepada undang-undang Malaysia.
Hợp đồng lao động này phải tuân theo luật pháp của Malaysia

26. **Succession/ Pewarisan /Kế thừa**

This Contract of Employment shall be binding of the successor in title, assigns, personnel, representatives of the parties hereto.
Kontrak Pekerjaan ini bakal mengikat pewaris dalam hakmilik, penerima serah hak, kakitangan, wakil-wakil pihak berkepentingan di sini.
Hợp đồng Lao động này sẽ là bắt buộc với bất kỳ người kế thừa nào và đại diện
các bên ký dưới đây.

27. **Language of this Contract of Employment/Ngôn ngữ của Hợp đồng Lao động này**

This Contract of Employment shall be prepared in six (6) original texts, two (2) each in Malay, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

Vivar Printing Sdn. Bhd. (125107-D)
Lot 25 & 27, Rawang Integrated Industrial Park,
Jalan Batu Arang, 48000 Rawang,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia
Tel : 603-6092 7818 (Hunting) Fax: 603-6092 8230

Kontrak Pekerjaan ini hendaklah disediakan dalarn enarn (6) teks asal, dua (2) setiap satu dalarn bahasa Melayu, Vietnam dan Inggeris, dimana semua teks adalah sama sahih. Sekiranya terdapat sebarang perbezaan tafsiran antara mana-mana teks, teks bahasa Inggeris akan diutamakan.

Hợp đồng Lao động này sẽ được lập thành sáu (6) văn bản gốc, hai (2) văn bản gốc bằng tiếng Mã Lai, tiếng Việt và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào trong việc giải thích giữa bất kỳ văn bản nào, văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have signed this Contract of Employment on the day and year mentioned at the beginning of this Contract of Employment.

Pihak-pihak di sini telah menandatanggani Kontrak pekerjaan ini pada hari dan tahun yang disebut pada, permulaan Kontrak Pekerjaan ini.

ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG, các bên theo đây đã ký Hợp đồng Lao động này vào ngày và năm được đề cập ở phần đầu của Hợp đồng Lao động này.

……	……
(Employer's Signature) Tandatangan Majikan	**(Worker's Signature) Tandatangan Pekerja**
Chữ ký chủ sử dụng lao động	**Chữ ký lao động**
Name:	**Name:**
Nama:	**Nama:**
Tên:	**Tên:**
NRIC NO:	**Passport No:**
No KP	**No.pasport:**
Số thẻ:	**Số hộ chiếu:**
Address:	**Emergency Contact No:**
Alamat:	**No. Kontak Kecemasan:**
Địa chỉ:	**Số điện thoại liên hệ trong trường hợp khẩn**

Vivar Printing Sdn. Bhd. (125107-D)
Lot 25 & 27, Rawang Integrated Industrial Park,
Jalan Batu Arang, 48000 Rawang,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia
Tel : 603-6092 7818 (Hunting) Fax: 603-6092 8230

I hereby declare details of my dependant:
Saya dengan ini mengisytiharkan butiran tanggungan saya
Tôi xin cung cấp địa chỉ người thân:
Name:
Nama:
Tên:
Address:
Alamat:
Địa chỉ
Contact No.:
No. Kontak:
Điện thoại:

……
(Signature of Witness from Employer)
Tandatangan Saksi Majikan
Người làm chứng của chủ sử dụng lao động
Name: Nama:
Tên:
Address:
Alamat:
Địa chỉ:

……
(Signature of Witness from Worker)
Tandatangan Saksi Pekerja
Người làm chứng của lao động
Name:
Nama:
Tên:
Address:
Alamat:
Địa chỉ